

等效理论视域下字幕翻译中存在的问题及解决路径

孙翠萍

(扬州大学 外国语学院,江苏 扬州 225009)

摘要:随着信息技术的迅速发展,全球一体化程度日益加剧,不同国家之间的文化交流也愈发频繁。影视作品作为当今主要的艺术形式之一,在促进文化的传播与交流方面发挥了重要的作用。而影视作品字幕翻译的质量不仅会影响译制片观众的欣赏效果,还会影响文化交流的顺畅。以等效理论为依据,分析了影视作品字幕翻译中存在的普遍问题及造成这些问题的原因,并就如何规范字幕翻译提出了可行的建议。

关键词:影视作品字幕翻译;等效理论;翻译标准;译者准入

中图分类号:H319.5 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5092(2019)01-0070-04

随着语言学和翻译学在20世纪50-60年代的蓬勃发展,“翻译等值理论”成为西方语言学流派翻译理论的热点研究方向。美国翻译家尤金·A·奈达在翻译《圣经》的过程中也总结出“等值理论”,又称为“等效理论”。其发展大致经历了两个阶段,第一阶段,在20世纪60-70年代提出了“动态对等”翻译理论,即从语义到文体,在接受语中用最切近的自然对等语再现源语信息,译者应摆脱原文的语言结构,着重于原文的意义和精神^[1];第二阶段,在20世纪80年代对“动态对等”概念进行修正,改称“功能对等”,希望更强调翻译的交际功能^[2]。总之,奈达的翻译理论强调的是两种语言的接受者的感受应该大致相同,追求的是两种效果之间的对等。

对于影视作品字幕的翻译而言,译者应该充分考虑两种语言的结构差异、文化差异和观众的接受能力等诸因素,用最切近的语言来再现原语的效果,以求译制片对译语观众所产生的效果与原片对原语观众所产生的效果对等。

一、目前字幕翻译中存在的问题

随着互联网技术的发展,各种以网络为载体的影视作品在东西方之间迅速传播,大量的外语

节目被引入中国市场,很多优秀的中国影视作品也开始走向国门,受到越来越多海外观众的欢迎。为了满足观众需要,字幕翻译这一产业应运而生,并且发展迅猛,这对翻译研究提出了新的要求和挑战。在字幕翻译欣欣向荣的景象背后,普遍存在着误译、漏译、过度翻译和语言不规范等众多问题,这会造成作品信息传达不畅、观众欣赏效果不佳及文化交流受阻等消极影响。本文试图从等效理论的视角,以最近的中外影视作品字幕翻译为例,分析目前字幕翻译中存在的各类问题及形成原因,并提出可行的解决路径。

1. 逐字翻译

例1. Widow: What is your mission?

Ultron: peace in our time.

原译:寡妇:你的使命是什么?

奥创:我们时代的和平。

改译:寡妇:你的使命是什么?

奥创:维护时代和平。

分析:该例摘自《复仇者联盟2》,采用了逐字翻译的方法,导致语言僵硬,对话不畅,上下文衔接不连贯。实际上,汉英两种语言在语言结构和表达习惯方面存在巨大差异,很多时候逐字翻译并不可取,应当尽量追求语言交际功能上的对等,

收稿日期:2018-11-09

基金项目:扬州大学高教研究课题(206510348)

作者简介:孙翠萍(1980—),女,江苏溧水人,讲师,硕士,研究方向:英汉翻译。

而不苛求语言形式的一致。

2. 误译

译者对原语理解有误,导致原语与译语的意思出现很大偏差,甚至产生截然相反的意思。

例2. Even if you get killed, just walk it off.

原译:有人要杀你,赶紧跑。

改译:即便你快要死了,也得给我撑住。

分析:在电影《复仇者联盟2》中,美国队长要求队员坚守阵地,誓死抵抗,决不投降,而译者完全搞错了“walk it off”的意思,将其翻译为“逃跑”。实际上,“walk it off”在此语境中意为“坚持走完这段路,坚守下去”。而且句首还以“even if”开头,如果将“walk it off”翻译为“逃跑”,句子前后逻辑也是错误的。

3. 乱译,过度发挥

译者违背了对等原则,没有保持原语与译语的文化意义对等,而是天马行空根据自己的喜好任意发挥,导致译文和原文中文化信息的错位,虽能博观众一笑,但是容易引起文化误解^[3]。

例3. I swear to God, I'm just a computer repairman.

原译:我向毛主席保证,我是修电脑的。

改译:我发誓,我只是个修电脑的。

例4. Relax. This place has more jamming than a Santana concert.

原译:别怕,这里的屏蔽信号比四六级考场的都要好。

改译:别怕,这里的信号屏蔽比桑塔纳音乐会的屏蔽效果还要好。

例5. Seriously, I'm not even sure that's meat. I think I just saw a tooth in that thing, or a claw or a hoof.

原译:我说几遍了,别随便吃路边摊,我觉得他们用的是瘦肉精,地沟油。

改译:我说几遍了,别随便吃路边摊,说不定里面有牙齿,用的是鸡爪、猪蹄这些下脚料。

分析:以上3例都采用了翻译中的归化策略,大量使用了译语中才会有特色词汇,如“毛主席”“四六级”“地沟油”等,乍听起来生动有趣,实则是对原文信息的篡改,违背了意义对等的原则,是对原文的过渡归化。根据尤金奈达的动态对等理论,译者应在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息,首先,实现语义上对等,其次,实现文体上对等^[4]。而以上4例翻译虽然在交流

效果上实现了与原语的对等,使译语观众能产生和原语观众相同或接近的反应,但是违背了文化意义对等的原则。

4. 表达啰唆,不够简练

例9. But what do I want? A little bloody gratitude would be a start. And as my reward, I was trundled off to some dark little cell.

原译:我想要什么?一点该死的感激之心会是个不错的开始。作为回报,我却被人扔进某个黑暗的小屋里。

改译:我想要什么?至少先感谢我一下吧,可作为回报,却把我扔进小黑屋。

分析:该例摘自《权利的游戏》,“bloody”为语气助词,常用以表达说话者的愤怒、不满或震惊等情绪,无实际意义,无须翻译;“be a start”意为“首先,一开始”,将名词“start”转译为副词“首先”更简洁;另外,原译文“我却被人扔进某个黑暗的小屋”,过于啰唆。可以把多余的代词、量词(人、个)省略,把形容词(黑暗的)简化,使句子简短精干,符合对话的语言风格。

5. 语言不规范

使用非正式的网络热词来翻译字幕,虽能取得轻松幽默的效果,博观众一笑,但是不少网络词汇粗俗不雅,不符合语言规范。

例1. Man, you're adorable..! (How I Met Your Mother)

原译:天啊,你也太口耐了!

改译:天啊,你也太可爱了!

例2. Oh my God, I'm crying already. (The Big Bang)

原译:哦,天呐,我已经内牛满面了。

改译:哦,天呐,我已经泪流满面了。

分析:在做字幕翻译时,根据剧情需要适当使用流行的网络词语无可厚非,但是如果为了一味迎合年轻观众的口味,大量使用不规范的流行词汇,如“雷死了”“坑爹”“蓝瘦,香菇”,则会违背语言交流的规范原则,且不利于汉语的发展与传播^[5]。

二、翻译不当问题的原因

以上列举的各种问题,普遍存在于各类网络影视作品中,具有普遍性、代表性,究其原因,主要是由以下几大因素造成。

1. 译者水平参差不齐

由于国家目前对于字幕翻译人员的从业资格尚未出台强制规定,而国内热门网站甚至是某些地方电视台在聘请字幕翻译人员时也是条件宽严不一,很多并不要求从业人员具备相关的教育经历或相应的翻译资格,造成该行业的从业人员教育背景复杂、翻译水平参差不齐。以某一网络字幕翻译组为例,据调查,该组共有七名译员受聘专门为某剧进行英译汉字幕翻译,而这七名成员中只有一名具有英语专业研究生学历,两名具有英语专业本科学历,其他四名均为非英语专业本科学历,而这七名成员中只有一人获得全国翻译专业资格认定书,其余六人均无任何翻译资格证书,这一现象反应目前字幕翻译行业缺乏准入制度。

2. 缺乏严格的字幕翻译标准

任何翻译实践总要遵循一定的翻译标准或原则,衡量一篇译文的好坏同样也离不开一定的翻译标准,因此翻译标准的确立对于指导翻译实践有着重要的意义。目前国内主流的翻译标准有严复提出的“信、达、雅”标准,茅盾提出的“忠实、通顺”原则,林语堂的“忠、顺、美”标准和钱钟书的“化境”之说等,这些准则都经历了时间的洗礼,已具有很广泛的适用性和普遍性。但是这些准则都是建立在文本翻译的基础上,主要研究的对象是文学作品的翻译,虽然能用来指导各种类型的翻译,但是毕竟字幕翻译是最近十几年新出现的翻译形式,它在形式上不同于文本翻译,具有自身独特的特点和要求,现在很有必要针对字幕翻译制定合适的标准,以确保影视作品的文艺性、娱乐性和文化传播性等特征得到充分展现。

3. 缺乏对字幕翻译的理论研究

自从字幕翻译随着网络媒体的繁荣兴盛而越来越普及,翻译界对字幕翻译的研究也在不断深入。仅仅在 1989-2017 年间,就这一主题在全国各类期刊上发表的论文共有 1457 篇,其中国家哲学社会科学期刊数据库有 362 篇;仅 2017 年一年就达 148 篇,其中国家哲学社会科学期刊数据库达 18 篇,可见目前学者对于字幕翻译研究具有浓厚的兴趣,字幕翻译已成为翻译研究的热点之一。但是,纵观最近几十年关于这一主题的研究成果,笔者发现,绝大部分的论文都是对字幕翻译进行实证研究,如分析语言技巧和翻译策略;或探讨跨文化交际效果;或以某西方翻译理论为指导对某作品字幕翻译进行微观分析;只有极少的论文对

字幕翻译进行了深度的理论研究,也很少有学者对字幕翻译研究总结出系统的、科学的、框架性的准则。

三、解决路径

针对影视作品字幕翻译中存在的诸多乱象,有必要采取综合措施加强监管,笔者建议可从设立译者准入制度、制定字幕翻译审核标准及加强字幕翻译理论研究等方面着手,全方位解决字幕翻译中存在的问题。

1. 引入严格的译者准入制度

字幕翻译是知识密集型行业,它要求从业人员必须具备相关专业的教育背景、扎实的语言知识和丰富的翻译经验,但是目前,人力资源和社会保障部并没有要求字幕翻译从业人员必须持证上岗,而且很多影视作品的制作单位,聘用译员进行字幕翻译时,对于应聘者的资格条件也没有特定要求,这导致很多字幕翻译队伍鱼龙混杂,水平参差不齐,字幕翻译错误百出,影响了影视作品的观赏性和艺术性。针对这一乱象,相关部门应设立严格的字幕翻译从业资格审核制度,提高字幕翻译的从业门槛,规范翻译人员基本能力要求。最近,中国翻译协会制定了《口笔译人员基本能力要求》(征求意见稿),该文件对口笔译人员基本能力的评估方法制定了详细规定,涉及翻译专业学位、从业时间、翻译资格证书等诸多方面,为翻译行业制定了系统、客观、具体的标准,字幕翻译行业也应引入这一标准,以确保影视作品的字幕翻译准确、达意、规范化。

2. 制定字幕翻译的审核标准

2016 年 6 月,国家新闻出版广电总局批准发布了《视频节目对白字幕数据格式规范》,该文件规定了视频节目中对白字幕文件的数据格式,适用于对白字幕文件制作、存储、交换、再利用等业务环节,但是对于字幕翻译的标准并未有任何涉及,而且目前翻译界也没有关于字幕翻译标准的研究或讨论,也就是说,对于影视作品字幕翻译质量的监管属于空白地带,应制定相关标准对其加以规范,使其质量得到保证,使文艺作品的娱乐功能、文化传播功能和教育引导功能不受影响。

3. 加强对字幕翻译的理论研究

翻译水平的提高离不开翻译理论的指导,只有科学严谨的翻译理论才能促进翻译实践的规范。经过几十年的发展,中国的翻译理论研究已

经取得了丰硕的成果,在吸收借鉴外国翻译理论的基础上,融合中国传统翻译理论,建构了具有本土特色的翻译理论体系,但是学术界对于字幕翻译的理论研究尚显不足,至今尚未有成体系的理论出现。我国现在影视翻译研究的不足与当前外语影视作品大量的引进已经形成了很大的矛盾,影视翻译亟须相关理论指导。影视翻译研究的学术地位仍有待提高,影视翻译的相关策略和技巧仍需要深入研究。

总之,为了吸引观众的注意力,提高作品的观赏性和趣味性,影视作品字幕的翻译可以进行一定程度的创造和发挥,但字幕翻译工作者应该以科学的翻译理论为指导,以严格的翻译标准为准绳,加强自身翻译水平的提高,应遵循语言意义对等、文化意义对等和语言风格对等这三原则,确保所翻译的文艺作品既能准确传达原作品的语言信息,又能恰当地实现两种文化之间的沟通,同时又能有效展现原作品的艺术性和娱乐性。

参考文献:

- [1] 谭载喜. 奈达和他的翻译理论[J]. 上海外国语大学学报, 1989(5): 28-35.
- [2] 马会娟. 奈达翻译理论研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003: 92-98.
- [3] 章凤花. 国内电影字幕翻译问题探析[J]. 牡丹江大学学报, 2014(7): 138-140.
- [4] 孙云梅, 朱纪远. 效翻译述评[J]. 武汉科技大学学报, 2007(5): 508-511.
- [5] 徐思超. 目的论视域下的影视剧字幕英汉翻译研究——以《里约大冒险》为例[J]. 海外英语, 2017(1): 145-146.

To Analyze the Problems in the Translation of Film and TV Program Captions and the Approach to Address These Problems from the Perspective of Equivalent Effect Theory

SUN Cuiping

(College of International Studies, Yangzhou University, Yangzhou Jiangsu 225009, China)

Abstract: With the rapid development of information technology, the world is more globalized, and the cultural exchanges among countries become more frequent. As one of the major art forms in modern era, film and TV programs play an important role in promoting cultural exchange and communication. The quality of the caption translation for film and TV programs will affect how much the viewers enjoy the translated products as well as how well cultures are communicated. Based on the theory of equivalent theory, this article analyzes the common problems existing in the translation of film and TV products and proposes feasible suggestions for standardizing caption translation.

Keywords: film and TV products; caption translation; theory of equivalent effect; Translation standard; translation access

(责任编辑:沈建新)